

全国科学技术名词审定委员会

---

# 海峡两岸药学名词

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

# 海峡两岸药学名词

海峡两岸药学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京

## 内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会、中国药学会与台湾“中华无菌制剂协会”组织海峡两岸药学专家会审的海峡两岸药学名词对照本,是在海峡两岸各自公布的名词基础上修订而成。内容包括药剂学、药物化学、中药学与生药学、微生物学、生物药学、药物分析、药理学、医院药学、药学史、药事管理、药品类名等名词约 3 500 条。是海峡两岸药学名词第一部对照本。本书供海峡两岸药学界及相关领域的人士使用。

## 图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸药学名词/海峡两岸药学名词工作委员会编.

—北京:科学出版社,2003.9

ISBN 7-03-012045-0

I. 海… II. 海… III. 医药学-名词术语

IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 078429 号

责任编辑:王宝瑄

责任印制:刘士平/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

\*

2003年9月第 一 版 开本:787×1092 1/16

2003年9月第一次印刷 印张:13 1/2

印数:1—2 000 字数:298 000

定价:35.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

## 海峡两岸药學名詞工作委員會委員名單

召集人：沈家祥

委員：金有豫 李大魁 蔡少青 王寶瑄

召集人：陳瑞龍

委員：徐廷光 溫國慶 劉麗玲 李珮端 陳繼明

王大鵬 林文貞

## 序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项基础性工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾50年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写空间,那里写太空;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中科院院长周光召院士写过一封信,信中说:1993年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

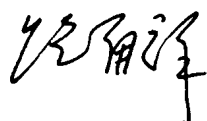
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002年3月6日

# 前 言

随着海峡两岸学术交流的加强,药学界的同行们体会到药学名词存在着差异,同一概念但定名不尽相同,在交流中产生困难。两岸专家迫切希望通过海峡两岸对名词的研讨,进一步相互了解、取长补短,达成对某些名词的共识和统一,以利于增进两岸药学学科知识的传播和交流以及相关文献的编撰和检索。有鉴于此,全国科学技术名词审定委员会、中国药学会和台湾“中华无菌制剂协会”共同组织推动这项工作,并由两岸分别聘请有关专家组成“海峡两岸药学名词工作委员会”。

根据筹备会议决议,台湾专家以全国科学技术名词审定委员会公布的《药学名词》(1999)为基础,编订了《中文药学专有名词对照标准》。根据以上两个文献并参考有关资料,提出了海峡两岸药学名词初稿。

2001年5月28至6月6日在台北市召开了“海峡两岸药学名词研讨会”。研讨会上对不一致的定名进行了认真、细致地讨论。通过研讨有些名词取得了一致,如:antisense strand,两岸分别定名为“反义链”和“反译链(台)”,经讨论统一称“反义链”;sterile powder for injection,分别称作“注射用灭菌粉末”、“注射用无菌粉末”(台),经讨论统一称“注射用无菌粉末”。abstinence syndrome,分别称作“戒断症状”、“禁断症状”(台),经讨论大陆将“禁断症状”也作为推荐名使用。有些名词在长期使用中两岸各自已约定俗成,则暂时保留,未作统一,如:tablet,分别称作“片剂”、“锭剂”(台);in process control,分别称作“过程质量控制”、“制程管制”(台)等等。此外,还对学术上存在争议的名词或以其他学科为主定名的名词,也进行了较为深入的讨论,使之认识趋于接近。会后在各自整理过程中又多次通过网络交换意见,进一步取得共识。在对英文名选取时,两岸大部分是一致的,但某些名词如药学史部分中两岸选用的英文名不尽相同,出版时各自选用相应的英文。

我们现在的工作只是一个开始,两岸专家共同认识到,加强两岸药学的交流,使用一致的名词非常重要。这对海峡两岸的学术交流和商贸往来都会起到积极作用。我们希望今后在本学科出现新的名词时,能够相互沟通,共同研讨,共同定名,以避免新词定名不一致,造成海峡两岸新名词的称谓混乱。

本书虽经两岸药学专家反复推敲、讨论,但不妥之处尚属难免,希望得到两岸读者的指正。

海峡两岸药学名词工作委员会

2003年6月20日

# 编排说明

一、本书是海峡两岸药学名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。

三、[ ]中的字使用时可以省略。

## 正篇

五、正名和异名分别排序，并在异名处用( = )注明正名。

六、对应的英文名为多个时(包括缩写词)用“，”分隔。

## 副篇

七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“，”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。

八、英文名的同义词用( = )注明。

九、英文缩写词排在全称后的( )内。



# 目 录

序	
前言	
编排说明	
正篇	1
副篇	100

# 正 篇

## A

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
阿贝折射计	阿貝折射計	Abbe refractometer
阿朴啡类生物碱	阿朴啡類生物鹼	aporphine alkaloid
埃	埃	angström, Å
安瓿	安瓿	ampoule, ampule, ampul
安瓿封口	安瓿熔封	ampule sealing
安瓿灌封机	安瓿充填機	ampule-filling and sealing machine
安瓿灌注	安瓿充填	ampule filling
安定	鎮靜	tranquilize
安定药	鎮靜劑, 安神藥	tranquilizer
安全范围	安全範圍	safety range
安全界限	安全界限	margin of safety
安全评价	安全評估	safety evaluation
安全性	安全性	safety
安全因素	安全因子	safety factors
安全用药	安全用藥	safe medication
安沙霉素类	安沙黴素類	ansamycins
安慰剂	安慰劑	placebo
氨氮	氨氮	ammonia nitrogen
氨基苯二酰一胍(=鲁米诺)		
氨基氮	氨基氮	amino nitrogen
氨基蒽醌类染料	氨基蒽醌類染料	aminoanthraquinone dyes
氨基硅烷键合硅胶	氨基烷矽鍵結矽膠	amino chemically bonded silica
氨基磺酸	氨基苯磺酸	sulfamic acid
氨基磺酸铵	氨基磺酸銨	ammonium sulfamate
氨基硫脲比色法	氨基硫脲比色法	thiosemicarbazide colorimetry
6-氨基青霉烷酸	6-氨基青黴酸	6-amino-penicillanic acid, 6-APA
氨基酸	氨基酸	amino acid

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
氨基酸类	氨基酸類	amino acids
氨基酸类药物	氨基酸類藥物	amino acids drug
氨基酸组成	氨基酸組成	amino acid composition
氨基酸组成分析仪	氨基酸組成分析儀	amino acid composition analyzer
氨基糖	氨基糖	amino sugar
氨基糖苷类抗生素	氨基糖苷類抗生素	aminoglycoside antibiotics
7-氨基头孢烷酸	7-氨基頭孢烷酸	7-amino-cephalosporanic acid
7-氨基脱乙酰氧头孢烷酸	7-氨基脫乙酰氧頭孢烷酸	7-amino-deacetoxycephalosporanic acid, 7-ADCA
螯合剂	螯合劑	chelating agent
螯合物	螯合物	chelate
螯合作用	螯合	chelation

## B

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
钯离子比色法	鈹離子比色法	palladium ion colorimetry
靶	靶	target
靶酶模型	靶酶模式	target enzyme model
靶器官	靶器官	target organ
靶向制剂	靶向製劑	targeting preparation
白花色素	白花色素	leucoanthocyanidin
白花色素苷	白花色素苷	leucoanthocyanin
白三烯拮抗药	白細胞三烯拮抗藥	leukotriene antagonist
百分饱和度	百分飽和度	percent saturation
斑点再浓集	斑點再濃集	spot reconcentration
板电泳	平板電泳	plate electrophoresis
板框式压滤器	板框式壓濾器	plate and frame filter press
板框压滤机	板框壓濾機	filter press
坂口试验	阪口試驗	Sakaguchi test
半保留复制	半保留複製	semiconservative replication
半成品	半成品	intermediate product
半复粒淀粉	半複粒澱粉	half compound starch granule
半合成青霉素类	半合成青黴素類	semi-synthetic penicillins
半合成头孢菌素类	半合成頭孢菌素類	semi-synthetic cephalosporins
半数有效量	半數有效劑量	50% effective dose, ED <sub>50</sub> , median effective dose
半数致死量	半數致死劑量	median lethal dose, LD <sub>50</sub>

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
半数致死浓度	半數致死濃度	median lethal concentration, LC <sub>50</sub>
半数致死时间	半數致死時間	median lethal time, LT <sub>50</sub>
半数中毒量	半數中毒劑量	median toxic dose, TD <sub>50</sub>
半衰期	半衰期	half-life
半体内试验	體內給藥體外試驗	<i>ex vivo</i> test
半萜	半萜	hemiterpene
半纤维素	半纖維素	hemicellulose
棒图,直方图	直方圖,直條圖	bar graph
包合物	包合物	clathrate, inclusion compound
包囊	包囊	encapsulation
包衣锅	著衣鍋	coating pan
包衣片剂	著衣錠[劑]	coated tablet
孢子悬浮液	孢子懸液	spore suspension
胞间隙	胞間隙	intercellular space
胞间腺毛	胞間腺毛	interspace glandular hair
[胞]内酶	[胞]內酶	endoenzyme
胞腔	胞腔	cell lumen
[胞]外酶	[胞]外酶	ectoenzyme, lyoenzyme
胞饮	胞飲	pinocytosis
薄壁组织	薄壁組織	parenchyma
薄层板贮箱	薄層板貯箱	plate storage rack
薄层电泳法	薄層電泳法	thin-layer electrophoresis
薄层色谱法	薄層層析法	thin-layer chromatography, TLC
薄膜分散法	薄膜分散法	film dispersion method
薄膜衣	膜衣	film coat
薄膜衣片剂	膜衣錠[劑]	film coated tablet
薄膜蒸发器	薄膜蒸發器	membrane evaporator
饱和	飽和	saturation
饱和甘汞电极	飽和甘汞電極	saturated calomel electrode
饱和脂肪酸	飽和脂肪酸	saturated fatty acid
保肝药	保肝藥	hepatoprotective
保护基	保護基	protective group
保健药品	保健用品	health care medicine
保留隘口	滯留間隔	retention gap
保温	保溫	incubation
保心药	保心藥	cardioprotectant
背材	背材	backing material
钡盐	鉍鹽	barium salt

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
倍半萜	倍半萜	sesquiterpene
倍量[剂]型	倍量[劑]型	double-strength
倍频吸收带	多頻吸收帶	multiple frequency absorption band
被动转运	被動轉運	passive transport
被吸附物	被吸附物	adsorbate
本草	本草	Bencao, Herbals, medicinal works
本草备要	本草備要	Bencao Beiyao
本草从新	本草從新	Bencao Congxin
本草纲目	本草綱目	Bencao Gangmu
本草纲目拾遗	本草綱目拾遺	Bencao Gangmu Shiyi
本草经集注	本草經集注	Bencaojing Jizhu
本草经疏	本草經疏	Bencao Jingshu
本草考证	本草考證	herbal textual
本草品汇精要	本草品彙精要	Bencao Pinhui Jingyao
本草拾遗	本草拾遺	Bencao Shiyi
本草图经, 图经本草	本草圖經	Bencao Tujing
本草学	本草學	Bencaology
本草衍义	本草衍義	Bencao Yanyi
本内迪克特试剂	本內迪克特試劑	Benedict reagent
本生阀	本生閥	Bunsen valve
苯并二氮草受体拮抗药	苯二氮七環衍生物受體拮抗藥	benzodiazepine receptor antagonist
苯烷胺生物碱	苯烷胺生物鹼	phenylalkylamine alkaloid
崩解剂	崩散劑	disintegrating agent
崩解时限	崩散度	disintegration
崩解[作用]	崩散[作用]	disintegration
鼻内注射	鼻內注射	nasal injection
鼻腔黏膜给药	鼻腔黏膜給藥	nasal administration
鼻血管收缩药	鼻血管收縮藥	nasal vasoconstrictor
鼻用吸入器	鼻用吸入器	nasal inhaler
比表面积	比表面積	specific surface area
比活	比活性	specific activity
比热	比熱	specific heat
比色法	比色法	colorimetric method
比特性黏度	比固有黏度	specific intrinsic viscosity
比旋度	比旋, 比旋光度	specific optical rotation
比旋光	比旋光度	specific rotation
比重瓶法	比重瓶法	pycnometric method

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
吡啶生物碱	吡啶生物鹼	pyridine alkaloid
吡咯胺生物碱( = 吡咯烷生物碱)		
吡咯联啉生物碱	吡咯聯啉生物鹼	pyrrolizidine alkaloid
吡咯烷生物碱, 吡咯胺生物碱	吡咯烷生物鹼	pyrrolidine alkaloid
吡喃糖	吡喃糖	pyranose
必需氨基酸	必需氨基酸	essential amino acid
必需脂肪酸	必需脂肪酸	essential fatty acid
避孕药	避孕藥	contraceptive, anticonceptive
编辑对话	編輯對話	editing dialog
编码	編碼	encode, code for
苜基异喹啉生物碱	苜基異喹啉生物鹼	benzylisoquinoline alkaloid
变量校正	變數校正	variate calibration
变态反应	過敏反應	allergy
变形振动	變形振動	deformation vibration
变性	變性	denaturation
变性剂	變性劑	denaturant
标本	標本	specimen
标称质量( = 名义质量)		
标记化合物	標記化合物	labeled compound
标准比色液	標準比色液	standard color solution
标准操作规程	標準作業程序	standard operating procedure, SOP
标准差	標準差	standard deviation
标准化	標準化	standardization
标准品	標準物質	standard substance
标准曲线	標準曲線	standard curve
标准误[差]	標準誤[差]	standard error
表达	表現	expression
表达载体	表現型載體	expression vector
表观分布容积	擬似分佈體積	apparent volume of distribution
表观黏度	表觀黏度	apparent viscosity
表面活性	表面活性	surface activity
表面活性剂	表面活性劑	surfactant
表面能	表面能	surface energy
表面特征	表面特徵	surface character
表面张力	表面張力	surface tension
表皮	表皮	epidermis

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
别构效应	異構效應	allosteric effect
冰点降低	凝固點降低	freezing point depression
丙烯醛反应	丙烯醛反應	acrolein reaction
病例对照研究	病例控制研究	case control study
波数	波數	wave number
玻璃酸,透明质酸	玻璃糖醛酸	hyaluronic acid
玻片培养	玻片培養	slide cultivation
博恩特雷格反应	保恩特來格反應	Bornträger reaction
补料	補料	feeding
补料速率	補料速率	feed rate
补脾	補脾	invigorating the spleen
补脾益肺	補脾益肺	invigorating the spleen to benefit the lung
补气	補氣	invigorating vital energy
补气(=尾吸气)		
补肾	補腎	invigorating the kidney
补肾纳气	補腎納氣	improving inspiration by invigorating the kidney
补体	補體	complement
补血	補血	enrich the blood
补血药	補血藥	hematonic
补阳	補陽,助陽	invigorating yang
补养	補養	tonify
补阴	補陰,助陰	invigorating yin
不饱和脂肪酸	不飽和脂肪酸	unsaturated fatty acid
不对称	不對稱	asymmetry
不对称合成	不對稱合成	asymmetric synthesis
不对称伸缩振动	不對稱伸縮振動	asymmetrical stretching vibration
不含蔗糖的	不含蔗糖的	sucrose-free
不合理用药	不合理用藥	non-rational use of drug
不挥发物	不揮發物	non-volatile matter
不可逆效应	不可逆效應	irreversible effect
不可逆指示剂	不可逆指示劑	irreversible indicator
不可预报不良反应	非預期不良反應	nonpredictable ADR
不良反应	不良反應	untoward reaction
不良反应阈	不良反應閾限	threshold of adverse effect
不灵敏核极化转移增益法	不靈敏核的極化轉移增益法	insensitive nucleus enhancement by polarization transfer, INEPT
不溶性微粒	微粒物質	particulate matter

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
不应性	不應性	refractoriness
不皂化物	不皂化物	non-saponifiable matter
布朗三角图形法	布朗三角圖形法	Brown triangle method
部分,流分	部分	fraction
部分激动药	部分激動藥	partial agonist
部分拮抗药	部分拮抗藥	partial antagonist

### C

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
采集,采收	採集,採收	collection
采收(=采集)		
采收期	採收期	collection period
参比标准	對照標準品	reference standard
参比电极	參考電極	reference electrode
残基	殘基	residue
残留溶剂	殘留溶媒	residual solvent
操纵基因	操縱基因	operator gene
操纵子	操縱子	operon
草药	草藥	medicinal herb
侧链	側鏈	side chain
测量模型	測量模型	measurement model
层流洁净工作台	層流清淨臺	laminar flow clean bench
层流洁净室	層流清淨室	laminar flow clean room
层纹	層紋	annular striation
层析(=色谱法)		
插入	插入	insertion
插烯物	插烯物	vinyllog
查耳酮	查爾酮	chalcone
茶剂	茶劑	medicinal tea
搽剂	搽劑	liniment
差向异构化	差向異構化	epimerization
差向异构体	差向異構體	epimer
拆分	分割,解析	resolution
拆分剂	分割劑	resolving agent
蟾蜍甙	蟾蜍類固醇	bufanolide
蟾毒素	蟾毒素	bufotoxin
产毒性	產毒性	toxigenicity



祖国大陆名	台湾地区名	英文名
产量	產量	output
产生菌	生產菌	producing strain
焯	焯	blanching in boiling water
长光程吸收池	長光程貯液槽	long path cell
长期毒性	長期毒性	long term toxicity
肠道清洗, 洗肠	洗腸	intestinal lavage
肠肝循环(=肝肠循环)		
肠溶片剂	腸衣錠[劑]	enteric coated tablet
肠溶衣	腸衣, 腸溶性著衣	enteric coat
超广谱	超廣譜	superspectrum
超滤	超濾	ultrafiltration
超滤膜	超過濾	ultrafiltration membrane
超滤器	超濾器	ultrafilter
超螺旋	超螺旋	superhelix
超平面	超平面	hyperplane
超热力学	超熱力學	extrathermodynamics
超声混合器	超聲波混合器	ultrasonic mixer
超速离心	超速離心	ultracentrifugation
炒	炒	stir-frying
炒炭	炒炭	carbonizing by stir-frying
沉淀	沉澱	precipitation
沉淀法	沉澱法	precipitation method
沉积	沉積作用	deposition
沉降	沉降	sedimentation
沉降平衡	沉降平衡	sedimentation equilibrium
沉降速度	沉降速度	sedimentation velocity
沉降系数	沉降係數	sedimentation coefficient
陈化	陳化	aging
陈藏器	陳藏器	Chen Zangqi
成层胶, 浓缩胶	成層膠	spacer gel
成键[分子]轨道	鍵結軌域	bonding [molecular] orbital
成品	最終產品	finished product
成品控制	最終產品管制	finished product control
成癮性	成癮性	addiction
程序波长检测器	可程控波長檢測器	programmable wavelength detector
澄清度	澄明度	clarity
橙皮苷结晶	橙皮苷結晶	hesperidin crystal
橙酮	橙酮	aurone